



cathy
cécile
cédric
david
frédéric
jane
karim
karine
marie-ange
mathieu
pablo
stéphane
thierry
et tous les autres...



L'année dernière, nous avons souhaité vous associer dans notre compréhension du "néo-vocabulaire" dit instantané qui fait rage, en particulier sur la toile, lol, mais aussi sur tous les médias électroniques.

Cette année, comme un pied de nez, mais aussi un contre-pied, cela nous fait plaisir de vous transmettre quelques mots du vocabulaire provençal, la langue du pays où nous vivons, que nous chérissons tant. Nul doute que certaines de ces truculences linguistiques intégreront votre vocabulaire en cette année 2011 que nous vous souhaitons belle, chaleureuse, tendre, gourmande et passionnante!

Belle année 2011 à toutes et à tous!

L'équipe de made in mouse®

agachon

lieu d'où l'on observe, poste de chasse. "Être à l'agachon", c'est être à l'affût.

aganter

empoigner, saisir, attraper ou encore se faire attraper. "Agante-moi les alibofis!" peut-on entendre dans des situations chaudes...

alibofi

en général, elles marchent par deux: si ma tante en avait, ce serait mon oncle. "Il commence à me casser les alibofis!"

an pèbre

datation moins précise que le carbone 14, voisine des calendres grecques. "Il a pas marqué d'essai depuis l'an pèbre".

arapède

petit coquillage très attachant, en forme de chapeau chinois, que l'on trouve sur les rochers à demi immergés où il se colle avec vigueur.

Par extension, pot de colle dont on a du mal à se débarrasser. "Ce type, c'est une vraie arapède, je n'ai pas réussi à m'en dépéguer!".

banaste

grand panier plat destiné à recevoir des coquillages fraîchement pêchés pour les mettre en valeur sur un étal. Désigne également de grandes oreilles. "Avec les banastes qu'il a, les jours de mistral, il risque de se retrouver en Corse".

barjaquer

parler de manière incessante, jaccasser. "Laisse-les barjaquer, pendant ce temps-là, elles nous oublient. On a qu'à se boire un petit jaune".

bazarette

personne qui colporte les ragots, qui bosse pour Radio Moquette. "L'écoute pas! C'est une vraie bazarette!".

bestiasse

à l'origine grosse bête. "Ce gonze c'est la vraie bestiasse, il te tombe un mur à coups de tronche!".

biasse

besace, où l'on met la nourriture pour un pique-nique ou la gamelle du boulot. "Oublie pas ma biasse pour demain, je ne rentre pas à midi". Mais aussi petit nom donné au ventre de lapin des fous de la table: "T'as vu la biasse qu'il a, il verra bientôt plus ses chaussures!". En tout cas, c'est pas un nom de chien.

bisquer

ronchonner, être mécontent. "Arrête de faire bisquer ta sœur".

bistèque

déformation du mot lointain beefsteack. Dans "Marius" de Pagnol, César va manger un bistèque au Café Mostégui.

blanquinas

une personne d'une pâleur anormale. "Vé le parigo il est blanquinas comme un cachet d'alkaseltzer".

boudin

mot charcutier attribué à une femme que l'on ne trouve pas à son goût. "T'as vu la femme à Toto, qué boudin!".

boufareu

petit ange qui joue de la trompette. Par extension, se dit d'une personne qui a de bonnes joues.

bouffon

prétentieux qui se la pète grave. "Regarde ce bouffon, il a l'air de rien".

bougnettes

petites taches que l'on se fait en général en mangeant, "tu manges comme un cochon, tu t'es fait encore des bougnettes".

bouléguer

remuer, secouer. "Dis, je la serre la vis? – Tu vois bien qu'elle boulègue".

brouméguer

préparer un lieu de pêche en se rendant sur le coin prévu, la veille, pour y déposer des appâts de façon à attirer le poisson. On peut dire ça d'un garçon qui tente par tous les moyens de se faire remarquer par une fille. "Dis, t'as vu Riri, il broumègue sérieusement avec la fille du tabac".

cabestron

la tête. "Un coup de soleil sur le cabestron". Ou une mauvaise tête, un bon à rien. "Joue pas ce cheval, t'es fada, c'est un cabestron".

cacalaus

escargot, que l'on aime particulièrement dans l'aïoli.

cacarinette

nom donné à la coccinelle, mais lorsqu'on a "des cacarinettes dans le cabestron", c'est qu'on est un peu jobastre ou qu'on a abusé du ratafia.

cafoutchi

réduit, placard, endroit exigü. "Tu pourrais le ranger ton cafoutchi!".

cagade

bêtise ou, plus vulgaire, une merde. "Si tu avais tiré au lieu de pointer on aurait pas fait une cagade".

caganis

petit dernier de la famille "il a l'air de son oncle le caganis, hé?".

cagnard

soleil. "Il boit des pastis en plein cagnard ce fadoli".

cagole

prostituée d'apparence douteuse. Injure.

chapacan

mauvais ouvrier (deux mains gauches). "Va pas chez lui, c'est un chapacan!".

cocagne

exclamation. Veut dire: si c'est seulement ça, pas besoin de s'inquiéter, tout ira bien.

coquin de sort

exclamation d'étonnement.
"Comme! ta fille est enceinte! Oh!
Coquin de sort!".

coucarin

quelque chose. "Tu fais une drôle de tronche, il doit y avoir encore coucarin!". Signifie aussi "beaucoup".

coucourde

petite courge. Quand une fille "a de belles coucourdes", c'est qu'il y a du monde au balcon.

cul-cousu

bégueule, constipé. "Celui-là? C'est un cul-cousu!".

dégun

personne, nobody. "Ici, on craint dégun!" affirment ceux qui disent

aussi chez nous "Il a une réputation mondiale dans la région!".

dormiasse

personne vénérant la sieste. Un(e) dormiasse trouve tous les prétextes pour somnoler.

emboucaner

se dit d'une personne qui a le mauvais œil. "Il ou elle m'a emboucané!". Indique aussi un lieu où l'odeur est nauséabonde! "Avec tes sardines, tu nous as emboucané la cuisine".

embouligue

nombril. "En avoir gros sur l'embouligue", signifie en avoir gros sur la patate, mais on peut aussi "rire à se faire péter l'embouligue".

empéguer

en apparence, inverse de dépéguer?
Pas du tout! synonyme de choper, prendre, attraper. Signifie aussi se saouler.

emmouscailler

terme plus léger qu'emmerder mais ayant à peu près la même signification, disons "emmerder gentiment".

engatser

faire monter la colère chez quelqu'un, en utilisant toutes les choses connues ayant un effet sur la personne. "Vas-y, continue à l'engatser, il a l'air de marcher."

ensuqué

simple d'esprit. Le rapport avec le dormiasse est direct, avec en plus, des petites lacunes dans la finesse. Peut vouloir dire aussi assommer.

escagasser

esquinter moralement, être effondré. "Comment? Qu'est ce que tu me dis? C'est pas vrai! Le ferry-boat est en panne? Tu m'escagasses!".

espeloufi

ébouriffé, hérissé. "Tu as dormi dans la niche? Tu es tout espeloufi!".

estouffe-gari

mets lourd. On distingue, estouffe pour étouffe, et gari, pour garçon. Le gari est aussi le rat, ce qui accentue encore l'effet d'étouffement. Pour étouffer un rat avec de la nourriture, il faut vraiment le faire exprès.

faï tira

réponse classique à "Comment tu vas?". Veut dire "on fait tirer!", tout un programme!

fan

locution indiquant un état de surprise, plus couramment employé avec "Oh" devant. "J'ai attrapé un loup de 6 kg". Réponse: "Oh! Fan!" ou "Oh! Con!". On peut transformer le mot en y ajoutant ce qui suit sans changer le sens: "Fan des pieds!" "Fan de pute" ou "Fan de chichourle".

fanny (être)

perdre la partie de pétanque sans marquer un seul point. 13 à rien, la honte!

figue (on aurait le temps de tuer un âne à coups de)

action qui prend beaucoup de temps.

furter

synonyme de flirter.

galavard

un galavard ne mange pas, il dévore! Même pas il ingurgite. "Ce galavard s'est tapé le panier de Noires de Crimée!".

galéjer

blaguer, raconter des histoires en embellissant la réalité. On parle ainsi de galéjade.

gaoute

belles grosses joues. "Ta fille, elle est née avec de braves gaoutes!".

garri-babòu (avoir peur du)

avoir peur pour pas grand-chose, être froussard.

gobi (faire le)

petit poisson qui mange beaucoup et donc ouvre souvent la bouche. "Faire le gobi", c'est avoir l'air ahuri, stupide.

gratte-cul

l'églantier produit un fruit rouge qui, en Provence, porte ce nom, d'où l'expression "être rouge comme un gratte-cul".

jaune

boire un jaune. C'est s'enfiler un bon pastis, ou flan, pastaga. Ne pas confondre Ricard, 51, Granier, Casa, HB...

mèfi

faire attention, se méfier. "Ce soir, si tu vas danser, mèfi, bois pas trop!".

mouligas

quelqu'un de mou, de très lent. En général, un mouligas est aussi un dormiasse.

moulon

entassement hétéroclite ou par extension bagarre. “Dis, tu appelles ça rangé? Tu as tout mis en moulon!”.

muge

c’est un poisson, le fameux mulet (on confectionne la poutargue avec ses œufs) dont la bouche est tombante aux commissures, ce qui lui donne un air très peu engageant, et qui permet, en ajoutant “tête de”, d’en faire une belle injure qui s’adapte parfaitement aux personnes qui ont des difficultés à sourire.

néguer

noyer ou se noyer. “Il a voulu me néguer, ce fada”.

niasquer (se)

Prendre une cuite, se saouler. “Ça serait un crime de se niasquer au Chablis!”.

nifler

énervé. “Bon, maintenant, tu vas t’asseoir, et tu arrêtes de me nifler sinon je t’escagasse!”.

novi

jeune marié. Pour le couple on dit “les novis”.

oursins

lorsque quelqu’un en a dans les poches, il est très difficile d’aller puiser quelques pièces pour payer la tournée. Se dit donc de quelqu’un de radin. “Ah celui-là, il a des oursins dans les poches!”.

pacoulin

terme péjoratif, indiquant que le type n’est pas du coin, qu’il arrive de sa pacoule lointaine et qu’il n’entend rien aux coutumes locales.

parpelle

paupière. “Il a les parpelles qui font de la chaise longue!”

parpeléger

agiter les paupières, faire des mouvements de sourcils. Souvenez-vous de ce que dit César à Monsieur Brun lorsqu'il descend de Paris :

- Vous avez vu Landolfi,
- Non, je n'ai pas vu Landolfi !
- Un grand, brun, avec les yeux qui parpelègent, vous avez dû le rencontrer !
- Non je ne l'ai pas vu !
- Alors vous n'êtes pas allé à Paris, ou alors, il est mort peuchère !

pègue

collant. “J'ai mangé une figue sur l'arbre, j'ai les doigts qui pèguent!”.

peuchère

avatar du mot provençal pecaire qui a pris le sens de “hélas!”, “malheureux !”.

phacomochère

animal improbable, qui traverse parfois les routes qui mènent à Espigoule.

pignolle

acte sexuel solitaire.

piter

lorsqu'on pêche, on a des touches, puis si tout va bien, ça mord. Lorsque l'appât a été un peu mangé, on dit que les poissons ont pité. Ou alors, quand un fait une blague, si la galéjade prend, on dit “c'est bon, il a pité”. Par extension, synonyme de picoler.

poufiasse

injure grave pour une femme. On peut bien sûr agrémentez cette injure: “grosse poufiasse” par exemple.

poulagas

déformation du mot poulet. Terme argotique signifiant policier. “Attention, voilà les poulagas!”.

quille (que l'âne te)

injure. Que l'âne t'envoie d'un magistral coup de sabot au sommet d'un perchoir où tu seras quillé!

rataillons

petits morceaux ou restes. “Vé, hier soir, on a mangé les rataillons!”.

ratepenade

se dit d'une personne chétive. “Tu la reconnaîtras pas, c'est une vraie ratepenade”.

ratoune

petite dent, en général chez les enfants. Les deux premières incisives font penser aux dents de souris...

ratiche

c'est la ratoune qui vieillit. Chez les personnes âgées, les vieilles dents sont appelées les ratiches.

ravan

vieille chose toute déglinguée. “C'est ça que tu veux me vendre? C'est pas un vélo, c'est un ravan!”.

ravi

un des santons de la crèche. Le simple d'esprit, toujours content, bras en l'air et sourire aux lèvres.

regardelles (dîner de)

n'avoir rien à manger dans son assiette...

reléguer

verbe qui, en français, signifie exiler, alors que chez nous cela veut dire abîmer, ou fatiguer. “On a fait la ligne de crête à pied, je suis relégué!”.

rompe-couillons

exactement casse-couilles. “Mais qué rompe-couillons celui-là!”.

rompe-tata

même signification que rompe-couillons, plus jolie.

roupillon

sport national chez nous, surtout lorsqu'il fait très chaud et que les cigales sont en ventilation maximale.

rousiguer

grignoter. “Il reste mai la carcasse du poulet à rousiguer”.

rouste

se faire battre, prendre une branlée, par exemple aux boules. “Ils nous ont mis une rouste, on a été Fanny!”. On parle aussi de roustasse.

roustir

essayer de profiter de la crédulité de quelqu'un. “Elle t'a rousti au moins 100 euros sur l'addition, couillon de la lune!”.

roumagäou

mal de tête, migraine. “Allez zou, maï, j'ai le roumagäou”. Autre signification, petit coup de folie qui vous fait faire quelque chose d'inhabituel.

ruiner

briser, casser, détruire. “Tu m'as tapé dans les alibofis, tu m'as ruiné”.

santon

personnage de la crèche. “Si vous restez immobile sur la Canebière, il se trouvera bien quelqu'un pour

vous demander ce que vous faites, là, planté comme un santon!”.

saquètti

petit sac.

sardine (se toucher les cinq)

se donner une poignée de main, se dire bonjour. Faire un faux pli également: “Ta chemise est clafie de sardines”.

stoquefiche

transformation à la marseillaise, de l'anglais Stock Fisch (poisson salé et séché). Chez nous c'est la morue séchée indispensable à l'aïoli. Par analogie on dit d'une fille plate comme une limace qu'elle ressemble à un stoquefiche.

testard

personne têtue, ou ayant la tête dure. “Qué testard celui-là, il veut toujours avoir raison. C'est vraiment un bourrin”.

tôti

synonyme de gaga, jobi, jobastre, fada, fadoli, explosé, calu...

trompe-couillon

piège, “piège à con”. Un maquillage chargé peut-être appelé trompe-couillon. “T’as une bonne mine aujourd’hui, tu reviens de Beauduc? – Non, j’ai juste mis un peu de trompe-couillon!”.

trompette

personne n’ayant aucune parole, qui prétend toujours tout arranger. “Ne l’écoute surtout pas, c’est une vraie trompette!”.

tron de l’air

femme ou homme intrépide, foudre de guerre (tron signifie le tonnerre, la foudre). “Surveille ton petit, tu vois pas que c’est un vrai tron de l’air!”.

tronche d’api

l’api est le céleri. Donc, une tronche d’api, c’est une sorte de gentillesse

que l’on adresse à une personne aimée ou bien connue. “Oh! Tronche d’api! Tu vas bien?”.

troufignon

anus. “L’avoir dans le troufignon”, se faire avoir. “Je te l’avais dit de ne pas jouer ce cheval, et tu m’as pas écouté! Tu l’as dans le troufignon!” .

vire-vire

du verbe virer. Tourner et retourner, ou manège. “Si tu es sage, je te mènerai au vire-vire”. Avoir aussi la tête qui tourne, ne pas tenir en place.

Sources

- Les bars, restaurants, marchés et lieux de vie divers et variés de Maussane-les-Alpilles, Mouriès, Arles, Saint-Rémy-de-Provence...
- Christian Armanet, Le parler des Bouches-du-Rhône, Éd. Lacour
- Jean-Claude Bouvier et Claude Martel, Anthologie des expressions en Provence, Éd. Rivages
- Lou Tresor dou Felibrige, Frédéric Mistral



made in mouse[®]
global design

www.madeinmouse.com

11 rue des pommiers
la capelette - bp 32
13520 maussane-les-alpilles
provence, france
tél. +33 (0)4 90 54 49 49